

# Muestra de poesía quebequense contemporánea

Selección y traducción  
de Juan Fernando Mondragón-Arroyo

**S**e presenta una breve muestra de poetas quebequenses contemporáneos. Los autores aquí seleccionados y traducidos han sido tomados de la antología dirigida por Blouin Louise y Bernard Pozier *Espace Québec. 65 poètes québécois* (2007).

Nació en Verdun en 1961. Se desempeña como profesor del Cégep du Vieux Montréal. Es cofundador de la revista *Gaz Moutarde* y también ha trabajado para la revista *Exit*. Entre sus libros se encuentran *Radium*, *Fakir du feu*, *Le temps des pierres* e *Implacable destin*.

### **Je fais l'amour<sup>1</sup>**

Je fais l'amour à tout ce que je touche  
Je me frotte aux bois aux herbes  
Je me glisse sous les éclaires  
mes doigts touchent à tous les vents

Je ne sélectionne pas  
Je me jette même dans les bras des abîmes  
et je me laisse renverser par toutes les tempêtes

Je me donne  
Je me livre  
complètement nu  
à la douceur étincelante  
à la corrosivité  
à la rouille

Perpétuellement  
en déséquilibre  
comme un mendiant  
comme un danseur

Je fais l'amour à tout ce que je touche  
Je me frotte aux dentelles soyeuses  
aux tapis de clous qui sentent l'ammoniac

Je ne sélectionne pas  
Je prends la fermeté du fruit  
et la pourriture

Perpétuellement

### **Hago el amor**

Le hago el amor a todo lo que toco  
Me froto en los troncos y en las hierbas  
Me deslizo bajo los relámpagos  
mis dedos tocan a todos los vientos

Yo no selecciono  
Me tiro incluso en los brazos de los abismos  
y me dejo invertir por toda tempestad

Yo me doy  
Yo me libero  
completamente desnudo  
al dulzor reluciente  
a la corrosividad  
a la herrumbre

Perpetuamente  
en desequilibrio  
como un mendigo  
como un danzante

Le hago el amor a todo lo que toco  
Me froto en los encajes de seda  
en la alfombra de clavos que huelen el amoniac

Yo no selecciono  
Tomo la firmeza del fruto  
y la podredumbre

Perpetuamente

1 De *Implacable destin* (1994).

Nació en Trois-Rivières en 1955. Es poeta, crítico y director literario de la editorial Écrits des Forges, para quien ha preparado las antologías Choisir la poésie en France, Parler 101, Baudelaire Verlaine Rimbaud Nelligan, Latinos del Norte y Aquí y ahora. Se trata de uno de los principales embajadores actuales de la poesía quebequense.

### Une ville de papier<sup>2</sup>

je suis né dans une ville de papier  
cela aurait pu paraître à la télévision  
en latin rock and roll pré-vidéo clip

mon baptistaire est venu trop tôt pour être  
informatisé  
juste assez tard pour m'éviter la permanence

donc je change  
de jour d'année de cours d'humeur de ton  
mais le passé se rattrape toujours  
au moins dans le commerce et la technique

je viens d'un pays qui a oublié d'être  
mais qui existe en dépit de lui-même  
quand j'y suis arrivé  
nous n'étions pas tous à fait laïcs  
ni tous à fait sûrs d'être quoi que ce soit

ni français ni américains ni canadiens ni rien

les hommes n'avaient pas encore été marcher  
dans l'espace  
ni sur la lune  
la pollution était toujours une œuvre de  
science-fiction  
et le monde aujourd'hui si fatigué et vide  
n'était alors qu'un plaisir à refaire  
disait la mode

je suis né ignorant la musique des mots  
le rythme des gestes la couleur de ton dos  
le parfum de l'instant la saveur de l'absurde

2 De *Un navire oublié* (1987).

### Una ciudad de papel

nací en una ciudad de papel  
habría podido aparecer en la televisión  
en un latin rock and roll pre-video clip

mi bautisterio llegó demasiado pronto para ser  
informatizado  
justo lo bastante tarde para evitarme la  
[permanencia

por lo tanto cambio  
de día de año de curso de humor de tono  
pero el pasado se pone al día siempre  
al menos en el comercio y la técnica

vengo de un país que ha olvidado ser  
pero que existe en despecho de él mismo  
cuando llegué  
no éramos completamente laicos  
ni estábamos muy seguros de ser lo que sea que  
[fuéramos

ni franceses ni americanos ni canadienses ni  
[nada

los hombres no habían ido aún a caminar  
al espacio  
ni sobre la luna  
la contaminación era siempre una obra de  
ciencia ficción  
y el mundo hoy tan fatigado y vacío  
no era más que el placer de rehacerse  
decía la moda

nací ignorando la música de las palabras  
el ritmo de los gestos el color de tu espalda  
el perfume del instante el sabor del absurdo

le son de la mort dans le fond de mon corps  
et la calme tempête de rares instants de vie

el sonido de la muerte al fondo de mi cuerpo  
y la quieta tormenta de raros instantes de vida

j'ai cherché ma naissance dans ma petite ville de

he buscado mi nacimiento en mi pequeña ciudad  
[de

papier  
où toi tu n'étais sans doute jamais allée  
et nous n'avions alors pas même encore été  
amoureux

papel  
donde sin duda tú jamás has ido  
y donde nosotros no hemos estado todavía  
enamorados

### CAROL DAVID

Nació en Montréal en 1954. Es profesora del Cégep du Vieux Montréal y colaboradora de la revista *Spirale*. Ha sido merecedora del premio Émile-Nelligan. Entre sus obras se encuentran *Terrorisme d'amour*, *Feu vers l'Est* y *Abandons*.

### Machisme<sup>3</sup>

Toute ta vie, tu seras hantée par ce combat  
que tu as vu, à quatorze ans, avec ton père  
Deux boxeurs sur un ring  
une femme qui monte entre les rounds  
pour marquer le temps  
Toute ta vie, tu seras hantée par ce combat  
essayant de te rémemorer la position de leur  
corps  
tu ignores encore le nome des boxeurs  
et tu n'arrive pas à les distinguer  
pourtant tu te rappelles de l'odeur, du sang  
séché  
des bruits sourds sur la chair  
et de la fille en maillot sur le ring  
avec des numéros au bout de ses bras  
Elle annonce la mort sur ses hauts talons  
c'est ce dont tu te rappelles soudainement  
elle dit aussi qu'il y a un temps pour perdre  
mais tu ne l'entends pas  
c'est pour cela que tu veux écrire cette scène

### Machismo

Toda tu vida estarás encantada por este combate  
que viste, a los catorce años, con tu padre  
Dos boxeadores sobre el ring  
una mujer que sube entre los rounds  
para marcar el tiempo  
Toda tu vida estarás encantada por este combate  
intentando rememorar la posición de sus  
cuerpos  
ignoras aún el nombre de los boxeadores  
y no llegas a distinguirlos  
sin embargo te acuerdas del olor, de la sangre  
seca  
de los ruidos sordos sobre la carne  
y de la chica en mallas sobre el ring  
con números al final de sus brazos  
Ella anuncia la muerte sobre sus altos tacones  
es esto de lo que tú te acuerdas frecuentemente  
ella dice también que hay un tiempo para perder  
pero tú no lo escuchas  
es por eso que quieres escribir esta escena

3 De *Feu vers l'Est* (1992).

## JEAN MARC-DESGENT

Nació en Montréal en 1951. Ha publicado diversos poemarios, entre los que se cuentan *Faillite sauvage*, *Deux amants au revolver*, *L'État de grâce*, *On croit trop que rien ne meurt*, *Les quatre états du soleil* y *Ce que je suis devant personne*. Fue merecedor del Prix de la fondation Les Forges.

### Tu tiens dans tes bras<sup>4</sup>

Tu tiens dans tes bras quelqu'un que je reconnais.  
Perd-il la vie de tous ses orifices?  
Laissons fondre la matière, entre nous.  
Ta voix module le rythme du réel.  
La pluie tombe intensément.  
Je suis là tout autour.  
Pousse le rideau et regarde-moi.  
Saisis-moi par le corps.  
Laisse-moi inventer ta provenance  
et le désir de dire sans arrêt:  
la botanique, toutes les zoologies de mon enfance,  
l'espace et ma carte du ciel.  
Tu triches sur ton dernier coup de dés.  
Tu nais par états successifs.  
Je continue, dérouté du plaisir,  
à taire le feu humain.  
Nous courons pour nous rendre à la mer.  
Tu m'entraînes sur tes lèvres.  
Tu as l'idée de jouer parmi les algues.  
Regarde-moi de nouveau pour savoir si je suis.

### Tú tienes en tus brazos

Tú tienes en tus brazos a alguien que reconozco.  
¿Está perdiendo la vida por todos sus orificios?  
Dejemos fundir la materia, entre nosotros.  
Tu voz modula el ritmo de lo real.  
La lluvia cae intensamente.  
Estoy ahí inmerso.  
Mueve la cortina y mírame.  
Tómame por el cuerpo.  
Déjame inventar tu procedencia  
y el deseo de decir sin fin:  
la botánica, todas las zoologías de mi infancia,  
el espacio y mi catálogo de estrellas.  
Haces trampa en tu última apuesta.  
Naces por estados sucesivos.  
Yo continuo, derrotado del placer,  
callando el fuego humano.  
Corremos para darnos al mar.  
Tú me llevas en tus labios.  
Tienes la idea de jugar entre las algas.  
Mírame de nuevo para saber si soy yo.

## FRANÇOIS CHARRON

François Charron nació en Longueuil en 1952. Además de poeta se dedica a la pintura y al ensayo. Muy ligada al movimiento poético de las Herbes rouges, ha publicado también *L'intraduisible amour*.

4 De *Les quatre états du soleil* (1994).



je caresse la candeur de tes seins  
tes paupières s'abaissent, le visible n'a plus le  
même sens  
la date du jour meurt sans mourir  
un rayon du soleil éclaire un coin du tapis  
nous écoutons ce qui n'a jamais été pour la  
première fois  
nous sommes cette enfance que nous ne  
connaissons pas  
nous sommes la fraîcheur de la bruine tombée  
sur les choses  
notre imaginaire déplié colore le village désert

l'été touche à sa fin  
une araignée court se réfugier sous la commode  
je t'ai reconnue sur une ancienne photographie  
tu me regardes avec insistance et au même  
moment un nuage cache le soleil  
le soir vient se perdre au-dessus du lit  
parler n'est pas une chose indispensable

acaricio el candor de tus senos  
tus pestañas bajan, lo visible no tiene ya el  
mismo sentido  
la fecha de hoy muere sin morir  
un rayo de sol ilumina una esquina de la alfombra  
escuchamos lo que no ha sido jamás por  
vez primera  
somos esta infancia que no  
conocemos  
somos el frescor de la llovizna caída  
sobre las cosas  
nuestro imaginario desplegado pinta al pueblo  
[desierto]

el verano toca su fin  
una araña corre a refugiarse bajo la cómoda  
te he reconocido en una antigua fotografía  
me miras con insistencia y al mismo  
tiempo una nube oculta al sol  
la tarde viene a perderse encima de la cama  
hablar no es una cosa indispensable

JUAN FERNANDO MONDRAGÓN ARROYO. Nació en 1991. Es licenciado en Letras Latinoamericanas. Realizó estudios de literatura hispanoamericana en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Becario de la Fundación para las Letras Mexicanas para el Curso de Formación de Jóvenes Escritores en el área de poesía. Becario del Programa de Estímulo a la Creación y Desarrollo Artístico del Fondo Especial para la Cultura y las Artes del Estado de México, ediciones 2014-2015 y 2017-2018, en el área de ensayo. Fomenta el desarrollo de talleres de creación literaria. Correo-e: jferma91@gmail.com

## REFERENCIAS

Blouin Louise y Bernard Pozier (dir.) (2007), *Espace Québec. 65 poètes québécois*. Québec, Écrits des Forges.

Recibido: 12 de septiembre de 2022  
Aprobado: 10 de febrero de 2023